

CAPPELLA PAPALE

**NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO  
RE DELL'UNIVERSO**

SOLENNITÀ

CHIUSURA DELLA PORTA SANTA

E

SANTA MESSA

PRESIEDUTE DAL SANTO PADRE

**F R A N C E S C O**



PIAZZA SAN PIETRO, 20 NOVEMBRE 2016

*Chiusura del Giubileo della Misericordia  
Santa Messa con i nuovi Cardinali*

## RITO DI CHIUSURA DELLA PORTA SANTA

### Inno dell'Anno Santo della Misericordia

MISERICORDES SICUT PATER

*La schola e l'assemblea:*



R. Mi - se - ri - cor - des sic - ut Pa - ter!  
Mi - se - ri - cor - des sic - ut Pa - ter!

*La schola e successivamente l'assemblea:*

1. Rendiamo grazie al Padre perché è buono,



- In æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius!

ha creato il mondo con sapienza,

- In æternum misericordia eius!

conduce il suo popolo nella storia,

- In æternum misericordia eius!

perdona e accoglie i suoi figli.

- In æternum misericordia eius! R.

2. Rendiamo grazie al Figlio, luce delle genti,

- *In æternum misericordia eius!*

ci ha amati con un cuore di carne.

- *In æternum misericordia eius!*

Da lui riceviamo, a lui ci doniamo,

- *In æternum misericordia eius!*

il cuore si apra a chi ha fame e sete.

- *In æternum misericordia eius!* **R.**

3. Chiediamo allo Spirito i sette santi doni,

- *In æternum misericordia eius!*

fonte di ogni bene, dolcissimo sollievo.

- *In æternum misericordia eius!*

Da lui confortati, offriamo conforto,

- *In æternum misericordia eius!*

l'amore spera e tutto sopporta.

- *In æternum misericordia eius!* **R.**

4. Chiediamo la pace al Dio di ogni pace,

- *In æternum misericordia eius!*

la Terra aspetta il Vangelo del Regno.

- *In æternum misericordia eius!*

Grazia e gioia a chi ama e perdona,

- *In æternum misericordia eius!*

saranno nuovi i cieli e la terra.

- *In æternum misericordia eius!* **R.**

### *Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

Benedetto Dio dei nostri Padri,  
ricco di misericordia,  
che nel Figlio Gesù  
ha rivelato il suo grande amore per noi.

**R.** Eterna è la sua misericordia.

Benedetto Gesù Cristo,  
nato dalla Vergine Madre,  
venuto a proclamare l'anno di misericordia e di grazia  
che non avrà fine.

**R.** Eterna è la sua misericordia.

Benedetto lo Spirito Santo Paraclito,  
nostra guida e sostegno  
nel contemplare  
il volto della misericordia del Padre.

**R.** Eterna è la sua misericordia.

La misericordia di Dio Padre,  
l'amore del Signore Gesù Cristo,  
la comunione dello Spirito Santo  
sia con tutti voi.

**R.** E con il tuo spirito.

## Chiusura della Porta Santa

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Padre, santo e onnipotente nell'amore,  
che nel tuo Figlio Gesù, nato dalla Vergine Maria,  
hai manifestato il volto della tua infinita misericordia,  
guarda con bontà la Chiesa raccolta in preghiera  
a conclusione dell'anno giubilare.

Riconoscenti per i doni di grazia ricevuti  
e incoraggiati a testimoniare, nelle parole e nelle opere,  
la tenerezza del tuo amore misericordioso,  
chiudiamo la Porta Santa:

lo Spirito Santificatore rinnovi la nostra speranza in Cristo Salvatore,  
porta sempre aperta a chi ti cerca con cuore sincero,  
unica porta che introduce nel Regno che viene.

A te Padre, creatore e amante della vita,  
per Gesù Cristo, nostro Re e Signore,  
nello Spirito Santo Consolatore,  
ogni onore e gloria nei secoli dei secoli.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre si reca davanti alla Porta Santa.*

## Antifona

O CLAVIS DAVID

*La schola e l'assemblea:*

*Cfr. Is 22, 22; 42, 7*

II

O cla-vis Da-vid,\* et sceptrum domus Isra-  
el; qui ape-ris, et nemo claudit; claudis, et ne-mo  
ape- rit: ve-ni et e-duc vinctum de domo car-  
ce- ris, sedéntem in te-nebris et umbra mortis.

The musical notation consists of four systems of a single staff each. The first system begins with a 'II' and a vertical bar line. The second system has a fermata over the word 'Da-vid'. The third system has a fermata over the word 'ape- rit'. The fourth system ends with a double bar line. The lyrics are placed below the notes, with some words split across lines.

*O Chiave di Davide,  
scetto della casa d'Israele,  
che apri, e nessuno può chiudere,  
chiudi, e nessuno può aprire:  
vieni, libera l'uomo prigioniero,  
che giace nelle tenebre e nell'ombra di morte.*

*Il Santo Padre sosta sulla soglia della Porta Santa e prega in silenzio.*

*Quindi chiude i battenti della Porta Santa.*

## Processione

### *Il diacono:*

Fratelli e sorelle,  
chiusa ritualmente la Porta Santa,  
rimane aperta per noi  
la sorgente inesauribile della grazia e della misericordia,  
scaturita dal mistero pasquale del Signore Gesù  
che sempre si rinnova nella celebrazione dei sacramenti.  
Con gioiosa gratitudine  
per i benefici ricevuti nell'anno giubilare,  
accostiamoci con fede alla mensa della Parola e del Pane di vita,  
per camminare sulla via della santità  
alla sequela del nostro Re e Signore Gesù Cristo.

## DIO REGNA, ESULTI LA TERRA

### *La schola e l'assemblea:*

Two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the text, and the second staff contains the melody for the second line. The text is: *R.* Di - o re - gna, e - sul - ti la ter - ra, al - le - lu - ia, al - le lu - ia, al - le - lu - ia.

### *La schola:*

*Cf. Ap 19, 1-7*

1. Salvezza, gloria e potenza sono del nostro Dio;

### *L'assemblea:*

One staff of musical notation in 3/4 time. The text is: Al - le - lu - ia.

### *La schola:*

veri e giusti sono i suoi giudizi.

### *L'assemblea:*

One staff of musical notation in 3/4 time. The text is: Al - le - lu - ia.

*La schola e successivamente l'assemblea:*

2. Lodate il nostro Dio, voi tutti suoi servi,

- Alleluia.

voi che lo temete, piccoli e grandi.

- Alleluia. *R.*

3. Ha preso possesso del suo regno il Signore,

- Alleluia.

il nostro Dio, l'Onnipotente.

- Alleluia. *R.*

4. Ralleghiamoci ed esultiamo,

- Alleluia.

rendiamo a lui gloria.

- Alleluia. *R.*

5. Sono giunte le nozze dell'Agnello;

- Alleluia.

la sua sposa è pronta.

- Alleluia. *R.*

## Antifona d'ingresso

*La schola e l'assemblea:*

Ap 5, 12; 1, 6

III



Di- gnus est Agnus,\* qui occi-sus est,



acci-pe-re virtu- tem et di-vi- ni- ta- tem



et sa-pi- en- ti- am et forti- tu- di- nem et



ho- no- rem. Ipsi glo- ri- a et im-



pe- ri- um in sæ- cu- la sæ- cu- lo- rum.

*L'Agnello immolato*

*è degno di ricevere potenza e ricchezza*

*e sapienza e forza e onore:*

*a lui gloria e potenza nei secoli, in eterno.*

# SANTA MESSA

## Gloria (De angelis)


*Il cantore:* *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*



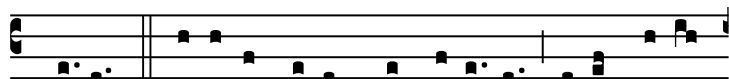
be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

*L'assemblea:*



te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

*La schola:*



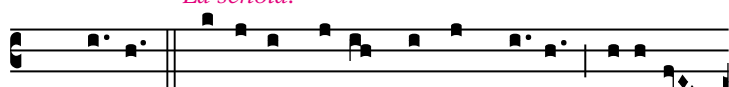
tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

*L'assemblea:*



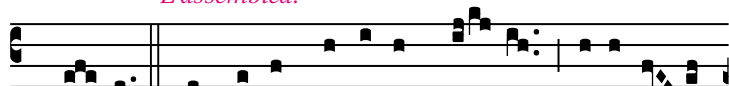
omni- po- tens. Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



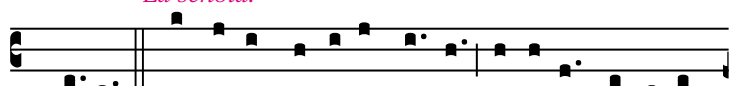
Chris-te, Domi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-li- us

*L'assemblea:*



Pa- tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re- re

*La schola:*



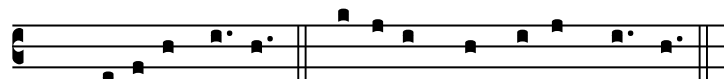
no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

*L'assemblea:*



ti- o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni- am tu so-lus Sanctus,

*L'assemblea:*

*La schola:*



tu so-lus Domi- nus, tu so-lus Al- tissi- mus, Ie- su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De- i

*La schola e l'assemblea:*



Pa- tris. A- men.



## LITURGIA DELLA PAROLA

### Colletta

#### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,  
che hai voluto rinnovare tutte le cose  
in Cristo tuo Figlio, Re dell'universo,  
fa' che ogni creatura, libera dalla schiavitù del peccato,  
ti serva e ti lodi senza fine.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

℟. Amen.

### Prima lettura

*Unsero Davide re d'Israele.*

A reading from the second  
book of Samuel

*Dal secondo libro di Samuele*

5, 1-3

All the tribes of Israel came to David at Hebron. 'Look' they said 'we are your own flesh and blood. In days past when Saul was our king, it was you who led Israel in all their exploits; and the Lord said to you, "You are the man who shall be shepherd of my people Israel, you shall be the leader of Israel." ' So all the elders of Israel came to the king of Hebron, and King David made a pact with them at Hebron in the presence of the Lord, and they anointed David king of Israel.

*In quei giorni, vennero tutte le tribù d'Israele da Davide a Ebron, e gli dissero: «Ecco noi siamo tue ossa e tua carne. Già prima, quando regnava Saul su di noi, tu conducevi e riconducevi Israele. Il Signore ti ha detto: "Tu pasceraai il mio popolo Israele, tu sarai capo d'Israele"».*

*Vennero dunque tutti gli anziani d'Israele dal re a Ebron, il re Davide concluse con loro un'alleanza a Ebron davanti al Signore ed essi unsero Davide re d'Israele.*



Verbum Domi-ni. ℟. De- o gra-ti- as.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 121*

R. An - dre - mo con gio - ia al - la  
ca - sa\_\_\_\_\_ del Si - gno - re.

*L'assemblea ripete:* Andremo con gioia alla casa del Signore.

1. Quale gioia, quando mi dissero:

«Andremo alla casa del Signore!».

Già sono fermi i nostri piedi  
alle tue porte, Gerusalemme! **R.**

2. È là che salgono le tribù,

le tribù del Signore,

secondo la legge d'Israele,

per lodare il nome del Signore.

Là sono posti i troni del giudizio,

i troni della casa di Davide. **R.**

## Seconda lettura

*Ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore.*

Lecture de la lettre de saint  
Paul Apôtre aux Colossiens

*Dalla lettera di san Paolo apostolo  
ai Colossesi* **1, 12-20**

Frères, rendez grâce à Dieu le  
Père, qui vous a rendus capables  
d'avoir part, dans la lumière, à  
l'héritage du peuple saint.

*Fratelli, ringraziate con gioia il Padre  
che vi ha resi capaci di partecipare  
alla sorte dei santi nella luce.*

Il nous a arrachés au pouvoir  
des ténèbres, il nous a fait en-  
trer dans le royaume de son  
Fils bien-aimé, par qui nous  
sommes rachetés et par qui nos  
péchés sont pardonnés.

*È lui che ci ha liberati dal potere delle  
tenebre e ci ha trasferiti nel regno del  
Figlio del suo amore, per mezzo del  
quale abbiamo la redenzione, il per-  
dono dei peccati.*

Lui, le Fils, il est l'image du  
Dieu invisible, le premier-né  
par rapport à toute créature, car  
c'est en lui que tout a été créé  
dans les cieux et sur la terre, les  
êtres visibles et les puissances  
invisibles : tout est créé par lui  
et pour lui. Il est avant tout les  
êtres, et tout subsiste en lui.

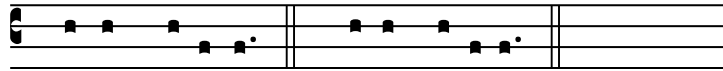
*Egli è immagine del Dio invisibile,  
primogenito di tutta la creazione,  
perché in lui furono create tutte le  
cose nei cieli e sulla terra, quelle vi-  
sibili e quelle invisibili: Troni, Domi-  
nazioni, Principati e Potenze. Tutte le  
cose sono state create per mezzo di lui  
e in vista di lui. Egli è prima di tutte le  
cose e tutte in lui sussistono.*

Il est aussi la tête du corps,  
c'est-à-dire de l'Église. Il est le  
commencement, le premier-né  
d'entre les morts, puisqu'il de-  
vait avoir en tout la primauté.  
Car Dieu a voulu que dans le  
Christ toute chose ait son ac-  
complissement total.

*Egli è anche il capo del corpo, della  
Chiesa. Egli è principio, primogeni-  
to di quelli che risorgono dai mor-  
ti, perché sia lui ad avere il primato  
su tutte le cose. È piaciuto infatti a  
Dio che abiti in lui tutta la pienez-  
za e che per mezzo di lui e in vista  
di lui siano riconciliate tutte le cose,*

Il a voulu tout réconcilier par lui et pour lui, sur la terre et dans les cieux, en faisant la paix par le sang de sa croix.

*avendo pacificato con il sangue della sua croce sia le cose che stanno sulla terra, sia quelle che stanno nei cieli.*



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

### Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

**Mc 11, 9. 10**

Benedictus qui venit in nomine Domini! Benedictum quod venit regnum patris nostri David!

*Benedetto colui che viene nel nome del Signore! Benedetto il Regno che viene, del nostro padre Davide!*

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

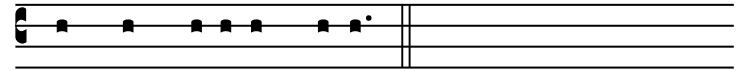
### Vangelo

*Signore, ricordarti di me quando entrerai nel tuo regno.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.

*Il Signore sia con voi.*



**R.** Et cum spi-ri-tu tu- o.

**✠** Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

*Dal Vangelo secondo Luca*

**23, 35-43**



**R.** Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, [dopo che ebbero crocifisso Gesù,] il popolo stava a vedere; i capi invece deridevano Gesù dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'electo».

Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso». Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei».

Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena?»

Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male».

E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno». Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».



Verbum Domini. *R.* Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

## Credo (III)

*Il cantore:*

*La schola:*

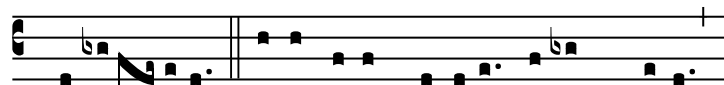


Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,



factorem caeli et terrae, visibilium omnium et in-

*L'assemblea:*



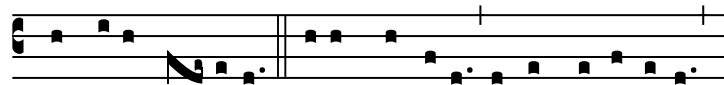
visibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum

*La schola:*



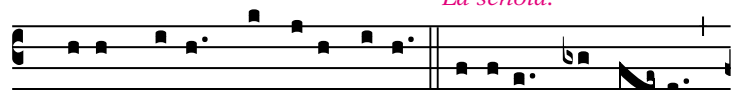
Filium Dei Unigenitum, et ex Patre natum ante

*L'assemblea:*



omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine,

*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Pa-tri: per quem omni-a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*

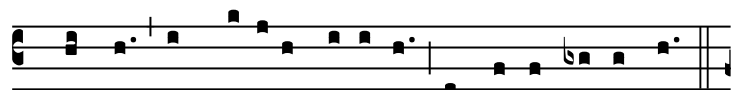


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Vir-gi-ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*

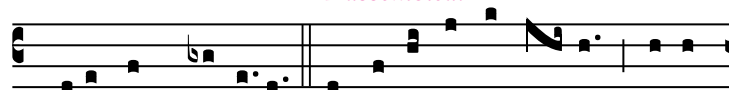


Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

*La schola:*

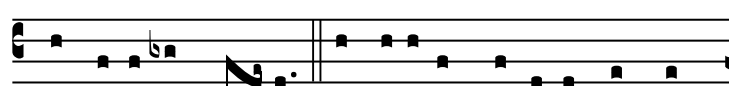


passus et sepul-tus est, et resurre-xit terti-a di-e,



secundum Scrip-tu-ras, et ascendit in cæ-lum, se-det

*L'assemblea:*



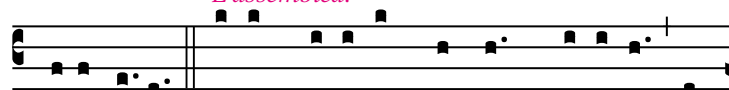
ad dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum

*La schola:*



glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mortu-os, cu-ius regni non

*L'assemblea:*



e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-num et



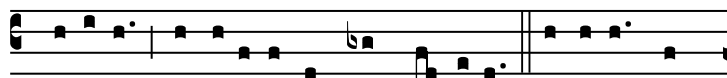
vi-vi-fi-cantem: qui ex Pa-tre Fi-li-oque pro-ce-dit.

*La schola:*



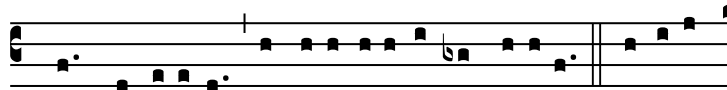
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et con-glo-ri-

*L'assemblea:*

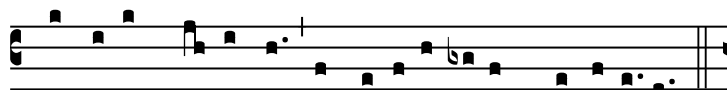


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

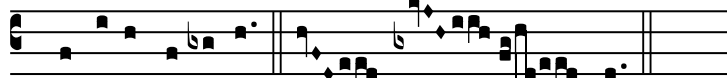
*L'assemblea:*

*La schola:*



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

*La schola e l'assemblea:*



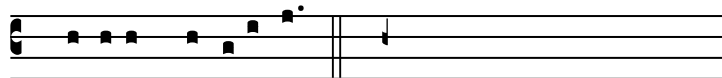
ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

## Preghiera universale o dei fedeli

*Il Santo Padre:*

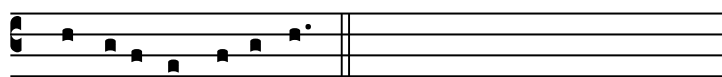
Fratelli e figli carissimi,  
innalziamo fiduciosi la nostra preghiera  
a Dio Padre, che in Gesù suo Figlio  
ha riconciliato a sé tutte le cose.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Summo Pontifice et pro novis Cardinalibus.

*Preghiamo per il Papa e per i nuovi Cardinali.*

*Preghiera in silenzio.*

*spagnolo*

Concédeles la abundancia de  
tus dones, hazlos pastores se-  
gún tu corazón, para que ofrez-  
can generosamente la vida por  
la salvación de los hermanos.

*Concedi loro l'abbondanza dei tuoi  
doni, rendili pastori secondo il tuo  
cuore e offrano generosamente la vita  
per la salvezza dei fratelli.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

2. Oremus pro legislatoribus et publicis moderatoribus.

*Preghiamo per i legislatori e i governanti.*

*Preghiera in silenzio.*

cinese

求祢以十字架湧出的智慧充滿他們，使他們以正義與和平治理人民，並促進對生命和家庭的尊重。

*Colmali della sapienza che sgorga dalla croce, guidino i popoli nella giustizia e nella pace e promuovano il rispetto della vita e delle famiglie.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro omnibus qui misericordiam consecuti sunt.

*Preghiamo per quanti hanno ottenuto misericordia.*

*Preghiera in silenzio.*

sango

Kpéngba ala na gráce ti mo, Si dutingo ti ala a lingbi na fini so ala wara na maboko ti mo Si ala fa na azo kwè pendère ti nzoni bè ti mo so a lungula tènè na li ti azo.

*Sostienili con la tua grazia, vivano la vita nuova ricevuta in dono e annuncino ai fratelli la bellezza del tuo perdono.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro peccatoribus et animo destitutis.

*Preghiamo per i peccatori e gli smarriti di cuore.*

*Preghiera in silenzio.*

portoghese

Alcançai-os com o toque da vossa benevolência, para que reconheçam o seu pecado e confiem na vossa bondade.

*Raggiungili con il tocco della tua benevolenza, riconoscano il loro peccato e confidino nella tua bontà.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

5. Oremus pro dolentibus et hominibus solitudine affectis.

*Preghiamo per i sofferenti e le persone sole.*

*Preghiera in silenzio.*

albanese

Ngushëlloji me praninë tënde plot ëmbëlsi Që, në dhimbje, të gjejnë shpresë e lehtësim E shtoi veprimtarët e bamirësisë vëllazërore.

*Consolali con la tua dolce presenza, trovino speranza e sollievo nel loro dolore e suscita numerosi operatori di carità fraterna.*

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
guarda Gesù, tuo Figlio, nostro Re e Signore,  
che dall'alto della croce si offre per la nostra salvezza  
e rinnova per noi i prodigi della tua misericordia.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.*

**Canto di offertorio**

UBI CARITAS EST VERA

*La schola:*

VI



**R.** Ubi ca-ri- tas est ve-ra, De-us i-bi est.

*Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.*

*L'assemblea ripete:* Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

*La schola:*

1. Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus et in ipso iucundemur.  
Timeamus et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero. **R.**

*Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.*

2. Simul ergo cum in unum congregamur,  
ne nos mente dividamur, caveamus.  
Cessent iurgia maligna, cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus Deus. **R.**

*Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.*

3. Simul quoque cum beatis videamus,  
glorianter vultum tuum, Christe Deus.  
Gaudium, quod est immensum atque probum,  
sæcula per infinita sæculorum. **R.**

*Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine.*

Amen.

*Amen.*



*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

**Sulle offerte**

*Il Santo Padre:*

Accetta, o Padre,  
questo sacrificio di riconciliazione,  
e per i meriti del Cristo tuo Figlio  
concedi a tutti i popoli il dono dell'unità e della pace.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

**Prefazio**

**Cristo sacerdote e re dell'universo**

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

**R.** Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

**R.** È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

Tu con olio di esultanza  
hai consacrato Sacerdote eterno  
e Re dell'universo il tuo unico Figlio,  
Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, sacrificando se stesso  
immacolata vittima di pace sull'altare della Croce,  
operò il mistero dell'umana redenzione;  
assoggettate al suo potere tutte le creature,  
offrì alla tua maestà infinita  
il regno eterno e universale:  
regno di verità e di vita,  
regno di santità e di grazia,  
regno di giustizia, di amore e di pace.

E noi,  
uniti agli Angeli e agli Arcangeli,  
ai Troni e alle Dominazioni  
e alla moltitudine dei Cori celesti,  
cantiamo con voce incessante  
l'inno della tua gloria:

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola: L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-  
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt  
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- san- na in  
excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-  
ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

**Preghiera eucaristica III**

*Il Santo Padre:*

Padre veramente santo,  
a te la lode da ogni creatura.

Per mezzo di Gesù Cristo,  
tuo Figlio e nostro Signore,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo,  
che da un confine all'altro della terra  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*Il Santo Padre e i concelebrenti:*

Ora ti preghiamo umilmente:  
manda il tuo Spirito  
a santificare i doni che ti offriamo,  
perché diventino il corpo e ✠ il sangue  
di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito,  
egli prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Dopo la cena, allo stesso modo,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti:  
questo è il calice del mio Sangue  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*La schola e l'assemblea:*



An-nun-zia- mo la tua mor- te, Si- gno- re, pro-cla-  
mia- mo la tua ri-sur-re- zio- ne, nel-l'at-  
te- sa del- la tua ve- nu- ta.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Celebrando il memoriale del tuo Figlio,  
morto per la nostra salvezza,  
gloriosamente risorto e asceso al cielo,  
nell'attesa della sua venuta  
ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie  
questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa,  
la vittima immolata per la nostra redenzione;  
e a noi, che ci nutriamo del corpo e sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Un concelebrante:*

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito,  
perché possiamo ottenere il regno promesso  
insieme con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
con san Giuseppe, suo sposo,  
con i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi,  
nostri intercessori presso di te.

*Un altro concelebrente:*

Per questo sacrificio di riconciliazione  
dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro Papa Francesco,  
il collegio episcopale,  
tutto il clero  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia,  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno in cui il Cristo  
ha vinto la morte  
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti  
e tutti i giusti che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*Il Santo Padre e i concelebrenti:*



Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Di- o

Padre onni-po- tente, nell'u-ni- tà dello Spi- ri- to

Santo, ogni o- no- re e glo- ria per tutti i se-

co- li dei se- co- li.

*L'assemblea:*



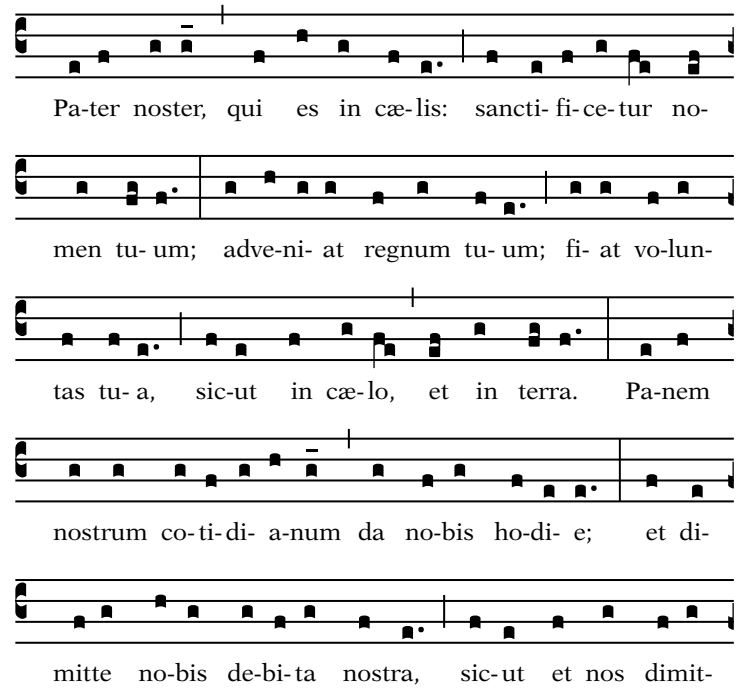
A - men, — a - men, a - men.

## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-  
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-  
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem  
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-  
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

*Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
 concedi la pace ai nostri giorni,  
 e con l'aiuto della tua misericordia  
 vivremo sempre liberi dal peccato  
 e sicuri da ogni turbamento,  
 nell'attesa che si compia la beata speranza  
 e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

*L'assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
 e la glo - ria nei se - co - li.

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
 che hai detto ai tuoi apostoli:  
 «Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
 non guardare ai nostri peccati,  
 ma alla fede della tua Chiesa,  
 e donale unità e pace  
 secondo la tua volontà.  
 Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

*R.* Amen.

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

*R.* E con il tuo spirito.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.

*Scambiatevi un segno di pace.*


*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*


*La schola:*

VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

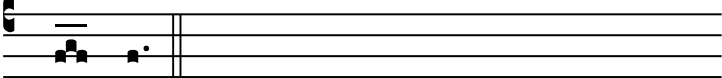


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

*Il Santo Padre:*

Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.


*Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa:  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.


**Antifona alla comunione**

*La schola e l'assemblea:* *Sal 28, 10-11*

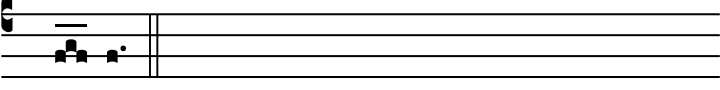
VI



Sede-bit \* Domi-nus Rex in æ- ter- num;



Domi-nus be-ne-di- cet popu-lo su- o in



pa- ce.

*Re in eterno siede il Signore:  
benedirà il suo popolo nella pace.*

SEI TU, SIGNORE, IL PANE

*L'assemblea:*



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-to a vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mezz-o a noi. —

2. Nell'ultima sua cena,

Gesù si dona ai suoi:

«Prendete pane e vino,

la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:

chi crede in me, vivrà.

Chi beve il vino nuovo,

con me risorgerà».

4. È Cristo il pane vero,

diviso qui fra noi:

formiamo un solo corpo

e Dio sarà con noi.

5. Se porti la sua croce,

in lui tu regnerai.

Se muori unito a Cristo,

con lui rinascerai.

6. Verranno i cieli nuovi,

la terra fiorirà.

Vivremo da fratelli:

la Chiesa è carità.

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

*La schola e l'assemblea:*

*Cfr. Sal 22*



*R.* Il Si - gno - re è il mi - o pa - sto -



re: non man - co di nul - la.

*La schola:*

1. Il Signore è il mio pastore:

non manco di nulla.

In pascoli di erbe fresche mi fa riposare;

ad acque di sollievo mi conduce,

ristora l'anima mia. *R.*

2. Mi guida per sentieri di giustizia

per amore del suo nome;

se anche vado per valle tenebrosa,

non temo alcun male;

sei con me: il tuo bastone, il tuo vincastro,

son questi il mio conforto. *R.*

3. Per me tu prepari una mensa

di fronte ai miei nemici;

mi ungi di olio la testa,

il mio calice trabocca. *R.*

4. Amore e bontà mi seguiranno

ogni giorno di vita;

starò nella casa del Signore

per la distesa dei giorni. *R.*



AVE, VERUM CORPUS

*La schola e l'assemblea:*

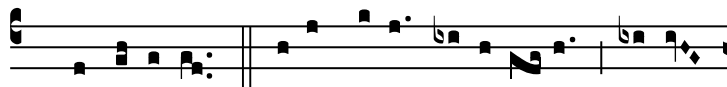
VI



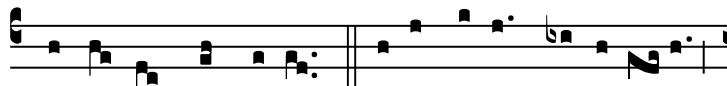
A- ve, ve-rum \* Corpus, na- tum de Ma- ri- a



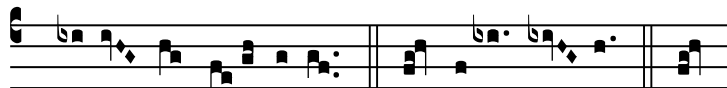
Virgi- ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce



pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit



aqua et sangui- ne; esto no- bis præ- gusta- tum



mortis in ex- ami- ne. O Ie- su dul- cis! O



Ie- su pi- e! O Ie- su, fi- li Ma- ri- æ!

*Salve, o vero Corpo,  
nato da Maria Vergine;  
che veramente soffristi  
e fosti immolato sulla croce per l'uomo.*

*Dal tuo costato trafitto  
sgorgò acqua e sangue;  
sii da noi pregustato  
in punto di morte.*

*O Gesù dolce! O Gesù pietoso!  
O Gesù, figlio di Maria!*

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Dopo la comunione**

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, nostro Padre, che ci hai nutriti  
con il pane della vita immortale,  
fa' che obbediamo con gioia  
a Cristo, Re dell'universo,  
per vivere senza fine con lui  
nel suo regno glorioso.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

## RITI DI CONCLUSIONE

### Allocuzione

#### Angelus

##### *Il Santo Padre:*

Angelus Domini nuntiavit  
Mariæ. *L'Angelo del Signore portò l'annuncio  
a Maria.*

℟. Et concepit de Spiritu  
Sancto. *Ed ella concepì per opera dello Spirito  
Santo.*

Ave, Maria, gratia plena, Do-  
minus tecum; benedicta tu in  
mulieribus, et benedictus fruc-  
tus ventris tui, Iesus. *Ave, o Maria, piena di grazia, il Signo-  
re è con te. Tu sei benedetta fra le don-  
ne e benedetto è il frutto del tuo seno,  
Gesù.*

℟. Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ.  
Amen. *Santa Maria, Madre di Dio, prega per  
noi peccatori, adesso e nell'ora della  
nostra morte. Amen.*

Ecce ancilla Domini. *Eccomi, sono la serva del Signore.*

℟. Fiat mihi secundum ver-  
bum tuum. *Si compia in me la tua parola.*

Ave, Maria... *Ave, o Maria...*

Et Verbum caro factum est. *E il Verbo si fece carne.*

℟. Et habitavit in nobis. *E venne ad abitare in mezzo a noi.*

Ave, Maria...

*Ave, o Maria...*

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

*Prega per noi, santa Madre di Dio.*

**R.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

*Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.*

Oremus.

*Preghiamo.*

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

*Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.*

**R.** Amen.

*Amen.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

*Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.*

**R.** Sicut era in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

*Come era nel principio, e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:

*Per i fedeli defunti:*

Requiem æternam dona eis, Domine.

*L'eterno riposo dona loro, o Signore.*

**R.** Et lux perpetua luceat eis.

*E splenda ad essi la luce perpetua.*

Requiescant in pace.

*Riposino in pace.*

**R.** Amen.

*Amen.*

## Benedizione

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

*Il Signore sia con voi.*

**R.** Et cum spiritu tuo.

*E con il tuo spirito.*

Sit nomen Domini benedictum.

*Sia benedetto il nome del Signore.*

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Ora e sempre.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

*Il nostro aiuto è nel nome del Signore.*

**R.** Qui fecit cælum et terram.

*Egli ha fatto cielo e terra.*

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

*Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.*

**R.** Amen.

*Amen.*

## Congedo

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra-ti- as.

*La Messa è finita: andate in pace.*

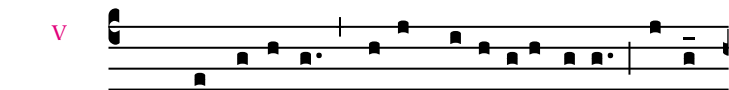
*Rendiamo grazie a Dio.*

## Antifona mariana

SALVE, REGINA

*La schola e l'assemblea:*

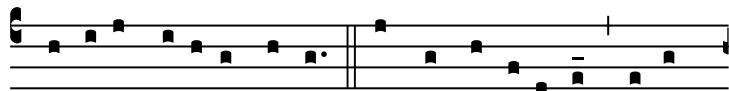
V



Salve, Re-gi-na, \* Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



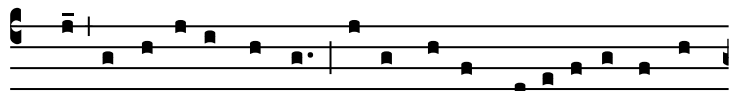
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



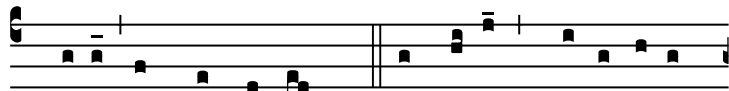
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



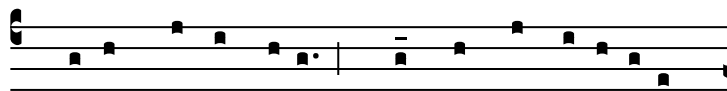
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



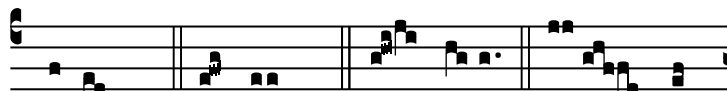
go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-



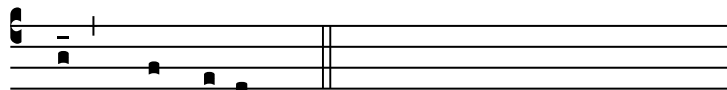
cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum



fructum ventris tu-i, no-bis, post hoc exsi-li-um,



osten-de. O cle-mens, o pi-a, o dul-



cis Virgo Ma-ri-a!

*Salve, Regina, madre di misericordia,  
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.*

*A te ricorriamo, esuli figli di Eva;  
a te sospiriamo, gementi e piangenti  
in questa valle di lacrime.*

*Orsù dunque, avvocata nostra,  
rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi.*

*E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,  
il frutto benedetto del tuo seno.*

*O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.*

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

«OGGI CON ME SARAI NEL PARADISO...»  
PARTICOLARE DELLA PORTA SANTA  
VICO CONSORTI (ROCCALBEGNA, 1902 - SIENA, 1979)  
BASILICA PAPALE DI SAN PIETRO  
CITTÀ DEL VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2016 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA